

Die WM-Stadt Nürnberg freut sich auf ihre Gäste und auf ein spannendes Programm rund um die Spiele

The World Cup City of Nuremberg is looking forward to its guests and an exciting supporting program for the games

Nuremberg, ciudad anfitriona del Mundial, espera a sus huéspedes para brindarles un fascinante programa alrededor de los juegos



www.nuernberg-kickt.de



Nürnberg

Nürnberg kickt

- | | |
|------------------------------|---|
| 24./25. März | Frauen, Männer und der Fußball , Forum Spielkultur |
| 4. April bis | 200 Jahre Franken in Bayern |
| 12. November | Bayerische Landesausstellung |
| 19. April bis | Verlacht, verboten und gefeiert |
| 14. Mai | Ausstellung zur Geschichte des Frauenfußballs |
| 22. und 23. April | Nürnberg spielt 06 |
| | Spiel- und Kulturprogramm für Familien |
| 1. Mai bis | Erfahrungsfeld zur Entfaltung der Sinne |
| 10. September | Stationen zur Sinneserfahrung mit dem Thema „Feuer und Eis“, Begleitveranstaltung zu „Das Große Rasenstück“ |
| 6. Mai bis 9. Juli | Das Große Rasenstück |
| | Zeitgenössische Kunst im öffentlichen Raum |
| 12. bis 14. Mai & | Streetsoccer-Cup 2006 |
| 19. bis 20. Mai | Jugendfußballturnier |
| 14. bis 21. Mai | In Szene gesetzt. Sportsiege im Nationalsozialismus , Film- und Vortragsreihe |
| 18. Mai bis 30. Juli | This Land Is My Land , Kunstaussstellung |
| 21. Mai bis 8. Juli | N-ERGIE Cup Szene Fußball |
| | Turniere für Kinder und Jugendliche |
| 24. Mai bis 9. Juli | Die Schönheit der Chance – positionen + tendenzen 2006 |
| | Zeitgenössische Kunst im Kulturzentrum K4 |
| 25. bis 29. Mai | Internationales Partnerstädte-Turnier |
| | Fußballturnier |
| 26. bis 28. Mai | Bundesfestival Video 2006 |
| | Finale bundesweiter Medienwettbewerbe |
| 27. Mai | Die Blaue Ball Nacht |
| | Museums-, Kunst- und Kulturnacht |
| 2. Juni bis | Was ist deutsch? |
| 3. Oktober | Kulturhistorische Ausstellung |
| 8. Juni bis 9. Juli | Ballazzo - Kultur und Spiele im Kulturzentrum K4 |
| 9. Juni bis 9. Juli | FAN FEST FIFA WM 2006™ |
| | Fußball-Stimmung auf dem Volksfestplatz |
| 9. Juni bis 9. Juli | TUCHER kick & groove |
| | Nürnberg's Gastronomie am Ball |
| 9. Juni bis 19. Juni | Internationales Jugendcamp , Begegnungsstätte für Jugendliche aus Nürnberg's Partnerstädten |
| 13. Juni bis 23. Juli | Die Nürnberger Sportsammlung , Führungen |
| 19. Juni bis 9. Juli | Vom Spielkaiser zu Klinsis Jungs , Ausstellung zur Geschichte des Fußballspiels in Deutschland |
| 23. bis 25. Juni | Sport(Ver)führungen , Stadtführungsmarathon |
| Vor, während und nach der WM | Deutsche Akademie für Fußball-Kultur |
| | Kompetenzzentrum zu Themen der Fußball-Kultur in Deutschland |

Weitere Infos und aktuelle Hinweise zum Programm unter www.nuernberg-kickt.de



Foto: KUP

Kickt

Nuremberg Kicks Calendar 2006

24/25 March	Women, Men and Football , Forum Playing Culture
4 April to	200 Years of Franconia in Bavaria
12 November	Bavarian State Exhibition
19 April to	Ridiculed, Banned and Celebrated
14 May	Exhibition on the history of women's football
22 and 23 April	Nuremberg Plays 06
	Playing and cultural program for families
1 May to	Fields of Experiences for all Senses
10 September	Stations for all the senses on the topic "Fire and Ice" - accompanying event for "The Large Piece of Turf"
6 May to 9 July	The Large Piece of Turf
	Contemporary art in public domain
12 to 14 May &	Street Soccer Cup 2006
19 to 20 May	Youth football tournament
14 to 21 May	Well-Staged. Sports Victories during National Socialism , Film and lecture series
18 May to 30 July	This Land Is My Land , Art exhibition
21 May to 8 July	N-ERGIE Cup Scene Football
	Children and youth tournaments
24 May to 9 July	The Beauty of Chance – positions + tendencies 2006
	Contemporary art in the Cultural Center K4
25 to 29 May	International Sister City Tournament
	Football tournament
26 to 28 May	Federal Festival Video 2006
	Final round of nationwide media competition
27 May	The Blue Ball Night
	Museum, art and culture night
2 June to	What is German?
3 October	Cultural history exhibition
8 June to 9 July	Ballazzo - Culture and games in the Cultural Center K4
9 June to 9 July	FAN FESTIVAL FIFA World cup 2006™
	Football fun on the fairground
9 June to 9 July	TUCHER kick & groove
	Nuremberg's catering trade on the ball
9 June to 19 June	International Youth Camp , Encounters for young people from Nuremberg's sister cities
13 June to 23 July	The Nuremberg Sports Collection , Guided Tours
19 June to 9 July	From the Kaiser to Klinsi's Boys , Exhibition on the history of football in Germany
23 to 25 June	Sports (Seductive) Conducted Tours , Guided City Tour Marathon
Before, during and after the World Cup	German Academy for Football Culture
	Competence centre for topics on football culture in Germany

More information and current program tips under
www.nuernberg-kickt.de

Calendario 2006 “Nuremberg juega al fútbol”

24.03 y 25.03	Mujeres, hombres y el fútbol
	Foro sobre la cultura del juego
04.04 - 12.11	200 años de integración de Franconia en Baviera
	Exposición de Baviera
19.04 - 14.05	Burlado, prohibido y celebrado
	Exposición sobre la historia del fútbol femenino
22.04 y 23.04	Nuremberg juega 06
	Programa de juegos y cultura para familias
01.05 - 10.09	Campo de experiencias de desarrollo de los sentidos
	Estaciones de experiencias sensoriales en el área del tema de “Fuego y Hielo”, evento paralelo al proyecto “Das Große Rasenstück”
06.05 - 09.07	Gran plancha de césped
	Obras de arte contemporáneo en espacios públicos
12.05 - 14.05,	Street Soccer Cup 2006
19.05 y 20.05	Torneo de fútbol juvenil
14.05 - 21.05	Explotados: los triunfos deportivos en el nacional-socialismo , Sesiones de cine y conferencias
18.05 - 30.07	Esta es mi tierra . Exposición de obras de arte
21.05 - 08.07	N-ERGIE Cup Szene Fußball
	Torneos para niños y jóvenes
24.05 - 09.07	La Belleza de la Oportunidad – posiciones + tendencias 2006
	Obras de arte contemporáneo en el Kulturzentrum K4
25.05 - 29.05	Torneo internacional entre las ciudades hermanadas
	Torneo de fútbol
26.05 - 28.05	Festival Federal de Video 2006 , Final de concursos de los medios de comunicación en toda Alemania
27.05	La Noche Azul
	Velada nocturna de museos abiertos, arte y cultura
02.06 - 03.10	¿Qué es alemán? , Exposición histórico-cultural
08.06 - 09.07	Ballazzo
	Cultura y juegos en el centro de cultura Kulturzentrum K4
09.06 - 09.07	FAN FEST FIFA WM 2006™ (Fiesta para los aficionados)
	Ambiente de fútbol en la plaza de las fiestas
09.06 - 09.07	TUCHER kick & groove
	La gastronomía de Nuremberg no pierde de vista la pelota
09.06 - 19.06	Campamento juvenil internacional
	Lugar de encuentro para jóvenes procedentes de las ciudades hermanadas de Nuremberg
13.06 - 23.07	Colección de artículos deportivos de Nuremberg
	Visitas guiadas
19.06 - 09.07	Del “Emperador del Fútbol” a los chicos de Klinsmann , Exposición sobre la historia del fútbol en Alemania
23.06 - 25.06	(Tentadoras) visitas guiadas al deporte
	Maratón de visitas guiadas por la ciudad
Antes, durante y después del Mundial	Academia Alemana para la Cultura de Fútbol
	Centro de competencias en temas de la cultura del fútbol en Alemania

Para obtener más información e indicaciones actualizadas sobre el programa, consulte la página web
www.nuernberg-kickt.de



Was ist 2006 sonst noch los in Nürnberg?

Jede Menge

15. bis 30. April	Frühlingsvolksfest
19. bis 28. Mai	Internationale Orgelwoche Nürnberg
2. bis 4. Juni	Rock im Park
21. bis 23. Juli	Norisringrennen
23. Juli	Klassik Open Air beim Picknick im Park mit den Nürnberger Philharmonikern
28. bis 30. Juli	Bardentreffen
5. August	Klassik Open Air beim Picknick im Park mit den Nürnberger Symphonikern
25. August bis 10. September	Herbstvolksfest
10. September	Radrennen rund um die Nürnberger Altstadt
14. bis 25. September	Altstadtfest
1. bis 23. Dezember	Christkindlesmarkt
.... und noch viel mehr unter	
www.events-nuernberg.de	
www.tourismus.nuernberg.de	
www.kubiss.de	

What else is going on in Nuremberg in 2006?

A lot !...

15 to 30 April	Spring Fair
19 to 28 May	International Organ Week in Nuremberg
2 to 4 June	Rock in the Park
21 to 23 July	Noris Ring Speed Weekend
23 July	Open-Air Classics and a picnic in the park with the Nuremberg Philharmonic Orchestra
28 to 30 July	The Gathering of the Bards
5 August	Open-Air Classics and a picnic in the park with the Nuremberg Symphony Orchestra
25 August to 10 September	Fall Fair
10 September	International Bicycle Race Round the Nuremberg Old Town
14 to 25 September	Nuremberg Old Town Festival
1 to 23 December	Christkindlesmarkt
.... and much more under	
www.events-nuernberg.de	
www.tourismus.nuernberg.de	
www.kubiss.de	

Freistoß Kunst!

„Das Große Rasenstück“, für das „Rasen-Erfinder“ Albrecht Dürer Pate steht, ist das zentrale Kunstprojekt der WM-Stadt Nürnberg zur Fußball-Weltmeisterschaft. Von der raumfüllenden Skulptur über flüchtiges Graffiti bis hin zur interaktiven Installation testen internationale Künstler vom 6. Mai bis 9. Juli auf Plätzen in der Innenstadt die Möglichkeiten von Kunst im öffentlichen Raum aus. Und setzen sich mit den Themen Nürnberg, Fußball und Sport auseinander.

Körperkult

Leni Riefenstahls Filme über die Olympischen Spiele 1936 in Berlin sind Musterbeispiele der Veranstaltungsreihe „In Szene gesetzt. Sportsiege im Nationalsozialismus“. Filmvorführungen, Vorträge und Diskussionen beleuchten vom 14. bis 21. Mai im Dokumentationszentrum Reichsparteitagsgelände, wie die Nazis die menschliche Freude an Bewegung und sportlicher Leistung für ihre propagandistischen Zwecke ausnutzten.

Partner am Ball

Einen Vorgeschmack auf die bunte Vielfalt der Fußball-Nationen gibt es beim Internationalen Partnerstädte-Turnier vom 25. bis 29. Mai 2006. Kicker zwischen 13 und 16 Jahren aus den 14 Partnerstädten und aus Nürnberg kämpfen auf dem Fußballplatz gegeneinander und genießen das Begleitprogramm miteinander.

Nacht der Nächte

Deutschlands größte Kulturnacht setzt vom 27. auf den 28. Mai als „Blaue Ball Nacht“ Straßen und Plätze, Museen, Theater und historische Höfe in Szene. Über hunderttausend nimmermüde Nachtschwärmer lassen sich vom magischen Licht anlocken und in einen Strudel der Fußball-Gefühle reißen.

Identitätssuche

„Was ist deutsch?“ fragt das Germanische Nationalmuseum vom 2. Juni bis 3. Oktober und schickt seine Besucher auf eine spannende Entdeckungsreise. Höchst unterschiedliche Zeiten, Orte und Persönlichkeiten begegnen dem Identitätssucher und zeigen sich „typisch deutsch“ – oder etwa nicht? Statt vorgefertigter Antworten bietet der Parcours zwischen Romantik und '68, Weimar und Neuschwanstein, Schiller und Beuys überraschende Hinweise auf ein vielleicht doch (noch) nicht so bekanntes Wesen.



Repro: Bundesarchiv Berlin



Foto: GNM



Foto: Neville Gable



Free Kick for Art!

"The Large Piece of Turf" is Nuremberg's central art project for the Football World Cup, sponsored in spirit by Albrecht Dürer, the "discoverer of the lawn". From sculpture with considerable spatial presence to transitory graffiti to interactive installations, international artists will be sounding out the possibilities of art in public places in squares in the Old Town from 6 May to 9 July. And they will be examining the topics of Nuremberg, football and sport.

Body Cult

Leni Riefenstahl's films on the Olympic Games of 1936 in Berlin are classic examples of the series of events entitled "Well-Staged. Sports Victories during National Socialism". Films, lectures and discussions in the Documentation Centre Nazi Party Rally Grounds from 14 to 21 May illustrate how the Nazis exploited personal pleasure in movement and sportive proficiency for their propagandistic purposes.

Partners on the Ball

A foretaste of the colorful diversity of the football nations will be seen in the international sister cities tournament from 25 to 29 May 2006. Kickers between the ages of 13 and 16 from 14 sister cities and from Nuremberg will do battle against each other on the football pitch and enjoy the accompanying program together.

The Night of Nights

Germany's largest night of culture puts on the "Blue Ball Night" show in Nuremberg's streets and squares, museums, theatres and historical courtyards from 27 to 28 May. Over 100,000 tireless night owls become enchanted by the magic light and are swept into a whirlpool of swirling soccer sensations.

A Search for Identity

"What is German?" asks the Germanisches Nationalmuseum from 2 June to 3 October and sends its visitors off on a fascinating expedition. Very different times, places and personalities will encounter those searching for their identity and they will appear to be "typically German" – or not? Instead of ready-made answers, surprising manifestations of a perhaps not yet so well-known entity will be offered along a course springing between the Romantic period and 1968, Weimar and Neuschwanstein, Schiller and Beuys.

¡Saque libre para el arte!

"La gran plancha de césped", que apadrina Alberto Durero, el "inventor del cuadro 'Hierbas' [o 'Gran plancha de césped']", es el proyecto artístico central de Nuremberg, como ciudad organizadora, con motivo del Campeonato Mundial de Fútbol. Desde la escultura que llena espacios hasta la instalación interactiva, pasando por los fugaces grafitis, artistas internacionales prueban entre el 6 de mayo y el 9 de julio en las plazas del casco antiguo las posibilidades del arte en los espacios públicos, y entran a analizar los temas de Nuremberg, fútbol y deporte.

El culto al cuerpo

Las películas de Leni Riefenstahl sobre los Juegos Olímpicos de 1936 en Berlín son un botón de muestra de la serie de actos organizados bajo el título de "Explotados: Los triunfos deportivos en el nacionalsocialismo". Sesiones de cine, conferencias y debates mostrarán entre el 14 y el 21 de mayo en el Centro de Documentación de los antiguos terrenos de celebraciones del partido del Reich, cómo los nazis aprovecharon con fines propagandísticos el disfrute humano con el ejercicio y el rendimiento deportivo.

Hermanados ante el balón

Un aperitivo de la gran pluralidad de naciones futbolísticas podrá verse en el Torneo Internacional de Ciudades Hermanadas del 25 al 29 de mayo de 2006. Futbolistas de entre 13 y 16 años procedentes de las 14 ciudades hermanadas y de Nuremberg, competirán entre sí en el terreno de juego y disfrutarán del programa acompañante.

La noche de las noches

La mayor noche cultural de Alemania pone en escena calles y plazas, museos, teatros y foros históricos entre el 27 y el 28 de mayo en la llamada "La Noche Azul". Cientos de miles de incansables noctámbulos se dejarán atraer por la luz mágica y arrebatarse en una vorágine de sentimientos futbolísticos.

La búsqueda de identidad

"¿Qué es alemán?" pregunta el Museo Nacional Germánico del 2 de junio al 3 de octubre y envía a sus visitantes a un apasionante viaje de exploración. Épocas, lugares y personalidades muy contrastadas salen al paso de quien busca una identidad y se muestran como "típicamente alemanas" ¿o no? En lugar de respuestas preparadas de antemano, el recorrido entre el Romanticismo y el 68, Weimar y Neuschwanstein, Schiller y Beuys, ofrece sorprendentes alusiones a un modo de ser quizás (todavía) no tan conocido.

¿Qué más hay en Nuremberg en el año 2006?

Mucho más. . .

- | | |
|-------------------|---|
| 15 al 30 de abril | Fiesta popular de primavera |
| 19 al 28 de mayo | Semana internacional de Órgano en Nuremberg |
| 2 al 4 de junio | Rock im Park (Festival de música rock) |
| 21 al 23 de julio | Carrera Norisring |
| 23 de julio | Concierto de música clásica al aire libre con un picnic en el parque, con la orquesta de los <i>Nürnberger Philharmoniker</i> |
| 28 al 30 de julio | Bardentreffen (Reunión de cantautores) |
| 5 de agosto | Concierto de música clásica al aire libre con un picnic en el parque, con la orquesta de los <i>Nürnberger Symphoniker</i> |
| 25 de agosto al | |
| 10 de septiembre | Fiesta popular de otoño |
| 10 de septiembre | Carrera ciclista "Vuelta al casco antiguo de Nuremberg" |
| 14 al | |
| 25 de septiembre | Fiesta del Casco Antiguo |
| 1 al | |
| 23 de diciembre | Mercado navideño |
- ...y aún más en las páginas web
www.events-nuernberg.de
www.tourismus.nuernberg.de
www.kubiss.de



Foto: KUF



Einwurf Kultur!

Wenn die „Soca Warriors“ aus Trinidad&Tobago oder die „Black Stars“ aus Ghana im Franken-Stadion um den WM-Titel kämpfen, bietet das „Ballazzo“ im Kulturzentrum K4 neben der Live-Übertragung auch die dazu passenden kulturellen „Warm-up“- und „Cool-down“-Programme. Die Beschäftigung mit den WM-Teilnehmerländern steht vom 8. Juni bis 9. Juli im Mittelpunkt von Kunstschauen, Konzerten, Filmen, Kabarett, Impro-Theater, Promi-Talks und nächtlichem DJ-ing.

Fun für Fans

Live-Übertragungen der WM-Partien auf Großbildleinwand, Gastronomie mit fränkischem Bierdorf und Weinfest, Spielaktionen und Showprogramm: Das FAN FEST FIFA WM 2006™ auf dem Volksfestplatz lässt vom 9. Juni bis 9. Juli 2006 die Fußball-Herzen der ganzen Familie höher schlagen. Soccercourts, Torwandschießen und ein Kinderland versprechen Action; Erholung bietet ein Wellness-Bereich mit Massage, Strandkörben und Cocktaillbar.

Leckerschmecker

Fish'n'Chips und dazu ein fruchtiger Cocktail mit Rum – kulinarisch ein Volltreffer, wenn in Nürnberg England gegen die Karibik kickt. Die fränkische Gastronomie wird sich vom 9. Juni bis 9. Juli mächtig ins Zeug legen, um bei den heimischen und internationalen Fans unter dem Motto „kick&groove“ die Liebe zum Fußball während der WM auch durch den Magen gehen zu lassen. Sushi oder Cevapcici – das ist bei der Spielübertragung Japan gegen Kroatien dann mehr als Geschmackssache.

Verführerische Sportstadt

„Alles läuft rund“ bei den Sport(Ver)führungen vom 23. bis 25. Juni 2006. Drei Tage lang ist die ganze Stadt beim größten deutschen Führungsmarathon auf den Beinen, um auch in den verborgensten Winkeln sportliche Spuren zu finden. Aber Fußball ist nicht alles, und so gibt es auch für Sportmuffel jede Menge interessantes Kreisförmiges!

Nürnberg



Foto: GNM

Throw in Culture!

When the "Soca Warriors" from Trinidad&Tobago or the "Black Stars" from Ghana fight for the World Cup title in the Franken Stadium, "Ballazzo" will also be augmenting the live broadcast with relevant cultural "warm-up" and "cool-down" programs in the Cultural Center K4. From 8 June to 9 July this occupation with the countries participating in the World Cup will be the focus of art, concerts, films, cabaret, improvisational theater, talks with celebs and nighttime DJ-ing.

Fun for Fans

Live broadcasts of the World Cup protagonists on the big screen, gastronomy with a Franconian beer village and a wine festival, games and a show program: The FAN FESTIVAL FIFA World Cup 2006™ on the fairgrounds will make the hearts of the entire football family beat faster from 9 June to 9 July 2006. Soccer courts, goal wall shooting and a children's land promise a lot of action; a wellness area with massage, wicker beach chairs and cocktail bar will provide the relaxation afterwards.

Yummy Yummy

Fish'n'Chips and a fruity cocktail with rum will really hit the spot when England plays the Caribbean. The Franconian gastronomy will be gussying itself up from 9 June to 9 July, because, as the old proverb goes, the way to a man's heart is through his stomach. Under the motto of "kick&groove" it will be encouraging its local and international fans to supplement their love of football with a good meal. Sushi or cevapcici – will be more than just a matter of taste during the broadcast of the game between Japan and Croatia.

Seductive Sampler Tours in Sports City

"Everything is running smoothly" for the sampler sport tours from 23 to 25 June 2006. For three days the entire city is going to be on the run during the largest German marathon of guided tours, looking for traces of sports in all sorts of nooks and crannies. But football isn't everything, so there will be many more interesting circular objects for the less sporty types!

Translation: Karen Christenson, Ulrike Seeberger

Kickt

¡Poner en juego el arte!

Cuando los "Soca Warriors" de Trinidad y Tobago o los "Black Stars" de Ghana luchen en el Franken-Stadion por el título mundial, el "Ballazzo" ofrecerá en el Centro Cultural K4, junto a las transmisiones en directo, también los programas culturales de "Warm-up" y "Cool-down" apropiados al efecto. Ocuparse de los países participantes en el Mundial es, entre el 8 de junio y el 9 de julio, el punto central de muestras de arte, conciertos, películas, cabaret literario, teatro de improvisación, charlas de gente famosa y los shows de los DJ.

Diversión para los fans

Transmisiones en directo de los partidos del Mundial en pantallas grandes, gastronomía de Franconia con una aldea de la cerveza y una fiesta del vino, juegos y un programa de espectáculos: la FAN FEST FIFA WM 2006™ en la plaza de las fiestas hace que los corazones futbolísticos de toda la familia latán más deprisa entre el 9 de junio y el 9 de julio de 2006. Fútbol sala, tiros a puerta y un espacio infantil prometen acción, y el descanso lo ofrece un sector de Wellness con masaje, sillones de playa y bar de cócteles.

Para chuparse los dedos

Fish'n'Chips y además un jugoso cóctel con ron es culinariamente un pleno cuando en Nuremberg Inglaterra se enfrente al Caribe. La gastronomía de Franconia pondrá todos sus mejores empeños entre el 9 de junio y el 9 de julio para hacer que tanto los fans del país como los internacionales hagan, bajo el lema de "kick&groove", que durante el Mundial su amor por el fútbol pase también por el estómago. Sushi o Cevapcici, algo que en la transmisión del partido de Japón contra Croacia es algo más que cuestión de gusto.

Una tentadora ciudad del deporte

"Todo gira" en las (tentadoras) visitas guiadas al deporte entre el 23 y el 25 de junio de 2006. En el mayor maratón alemán de visitas guiadas, toda la ciudad está en pie durante tres días para buscar huellas del deporte hasta en el rincón más oculto. Pero no todo es fútbol y así, incluso para los más reacios al deporte hay muchos interesantes objetos redondos que ver.

Traducción: Renate Wagenschwanz y José Tola